



**KATIUSKA**

**"RUSIA ES DE CAMPESINOS Y TRABAJADORES ES  
DE LOS QUE SUFREN, ES NUESTRA"**

[2009-07-16]



En una producción en coproducción con el Teatro Calderón de Valla

---

**KATIUSKA**

*“RUSIA ES DE CAMPESINOS Y TRABAJADORES  
ES DE LOS QUE SUFREN, ES NUESTRA”*

**ESCENA FINAL**

**ESCENA PRIMERA**

## Katiuska. Entrevista

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:38 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 15:00

---



**MAITE ALBEROLA**

**CONCHITA PANADES**

En una producción en coproducción con el **Teatro Calderón de Valladolid**, el **Teatro Campoamor de Oviedo** y el

**Teatro Español de Madrid**

, llega a este último teatro

*Katiuska*

del maestro

**Pablo Sorozábal**

, su primera zarzuela. A punto estuvo de ser la primera y última, tras su estreno.

Katiuska. Entrevista

Escrito por José Ramón Díaz Sande  
Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:38 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 15:00



KATIUSKA (1931)

MARCOS REDONDO

El 28 de enero de 1931 Teatro Vicky

ZARZUELA EN EL PRIMER ACTO,  
OPERETA EN EL SEGUNDO

Se barajaron varias ideas por Sorozábal

tenía claro que no quería incidir en la moda del momen

Para Sorozábal

iba a ser su primera incursión en el mundo del teatro

## Katiuska. Entrevista

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:38 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 15:00

---



**RAMÓN PEÑA/  
ENRIQUETA SERRANO  
LUIS BORI**

***COSACOS DE KAZÁN***  
**(MADRID, 1932)**

**ESE LIBRETO, ¡UNA MIERDA!**



**MARCOS REDONDO/**

**CONCHITA PANADÉS**

**KATIUSKA (MADRID,1932)**

Por fin se estrenó. El segundo acto no gustó ni al público ni a la crítica. La crítica elogiaba la música, au

**Emilio González del Castillo** sentía cierta simpatía por **Sorozábal** accedió a ajustar el libreto **Marcos Redondo**



### **KATIUSKA (1932) (ACTO SEGUNDO)**

- *Anoche estuve en su estreno; Redondo es una chica bonita que me ha escrito usted. Pero ese libreto, ¡una-*

Tras su comentario, el limpiabotas terminó de dar brillo a los zapatos de **Sorozábal** y prosiguió su trabajo con otro cliente.

- *Éste es quien tiene la razón* – advirtió **Sorozábal** a **Martí Alonso**, el otro libretista -, *aquí no se trata de cortar, arreglar, quitar o poner pegotes, sino rehacer todo el acto! Aprovecharemos la música, pero para nuevas situaciones, y si hay que añadir algún otro número, lo escribiré.*

Tres noches de suprimo y escribo nuevas situaciones. El **cabaret** se hundió en la papelera y en los nuevos folios seguíamos en la posada ucraniana.

### DEL CANTA SAXOFÓN AL A PARÍS ME VOY



En un primer momento los **Canta Saxofón** musicales se daban, "fueron" por el **Cabaret** para el , quedaba

- Yendo de gira – relata **Sorozábal** – s

### ENRIQUETA SERRANO (1932) (S ME VOY)

A Madrid llego el 11 de Mayo de 1932 y traía nuevas modificaciones: El *Canto a la patria* del primer acto quedaba suprimido y en el segundo la romanza

*Balalaika*

se bautizó como

*Noche hermosa*

(2) al cambiarle la letra, pero la música es la misma. A partir de entonces la versión quedó



## Katiuska. Entrevista

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:38 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 15:00

---

fijada y es la que siguió representándose en la posteridad.

### UN NUEVO LIBRETO DE EMILIO SAGI

Si aquel primer libreto fue rehecho, ahora **Emilio Sagi** vuelve a reescribirlo. Ha cambiado de época la acción a la España de 1930 – fecha en que se compuso

*Katiuska*

- y la línea que ha seguido es:

- *El glamour en medio de un mundo en ruinas.*

El texto original enfrentaba a un mundo aristocrático a las ruinas de la revolución rusa y sus años posteriores. Los años 30, en España, son el preludio de una guerra que alterará el orden establecido. Es en esta época donde **Sagi** sitúa la acción de *Katiuska*, al mismo tiempo que somete al texto a lo que él llama:

- un **pequeño lifting** que en ningún caso desvirtúa la esencia original.



~~(2007)~~ SKA

*Katiuska* fue la primera obra de **Pablo Sorozábal** y tuvo sus detractores musicales, sobre todo por utilizar algunas músicas que han calificado de vulgares. No es de la misma opinión **Emilio Sagi**

:



### **A PARÍS ME (2009)**

- En efecto, siempre se le ha criticado sobre todo por el título que tiene la azarosa que el sí a sí Pa

A este respecto el director musical **Pascual Osma** corrobora:

- Es un título que ha sido **Surozabal**do, pero tiene un interés para que se **Salga** al público impresib





~~SOMOS~~ **SOMOS BARCAS...**

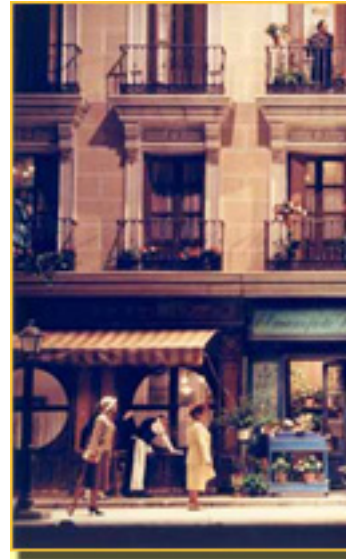
**MAITE ALBEROLA/ÁNGEL ODENA**

- Siempre he deseado trabajar con obras de **Sorozábal**. Era amigo de mi familia y con él debuté en el género de la zarzuela

– añade

**Emilio**

.



En 1990

**Emilio Sagi**

dirigía una sorprendente *La del*

**LA DEL MANOJO**

**DE ROSAS**

**(EMILIO S)**

**FOTO: JESÚS ALCÁNTARA**

**CANTO A LA PATRIA,**

**LA CLAVE DEL MONTAJE DE SAGI**

**Emilio Sagi** es nieto de **Emilio Sagi Barba** y **Luisa Vela**, dos eminentes cantantes, y con respecto a *Katiuska* recuerda el comentario de sus abuelos en la noche del estreno:

- Mi abuelo siempre contaba – cuenta **Emilio Sagi** – que la noche del estreno de 1931, en el **Teatro Victoria** de Barcelona, en la escena final se armaba un lío tremendo entre los proletarios y los defensores del antiguo orden, y eso es lo que he querido recrear.

En esa escena aparecen los proletarios con el puño en alto cantando a la **Madre Rusia**

– el

### ***Canto a la Patria***

-

*, frente a los que defienden el antiguo orden. Los espectadores se pegaron en esa y en las restantes funciones. Esta situación ha inspirado mi montaje.□□*

El *Canto a la Patria* condensa el reproche del nuevo orden proletario al antiguo orden burgués.



~~(2009) SE 3~~ **(CANTÁIS A RUSIA...)**

*Cantáis a Rusia nobles señores,/ pero es que□ Rusia ya no es solo vuestra  
Es de campesinos y de trabajadores, / Es de los que sufren es nuestra,  
¡es nuestra!*

## Katiuska. Entrevista

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:38 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 15:00

---

### EL CINE DE LOS AÑOS 30 Y SUS ESTRELLAS

Otra de las innovaciones es convertir a la princesa **Katiuska** en una especie de Estrella a lo Holliwood.

- No he querido recrear el **Katiuska** uso sino hacer *esa* *crónica* sentimental **Hedy Lamarr** para al público



**MAITE ALBEROLA**  
**KATIUSKA** (2009)

**UNA CAJA POSADA DE MALA MANERA  
SOBRE EL MUNDO  
QUE SE IBA A DESTRUIR**

## Katiuska. Entrevista

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:38 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 15:00

---

En la versión original nos encontramos en el interior de una posada en Ucrania, a la que llegan exiliados escapando del acoso revolucionario. En esta ocasión la posada sigue existiendo, pero con un “look” muy diferente. **Daniel Bianco**, el escenógrafo ha concebido un espacio lleno de rampas y ruinas. Un gran marco dorado se ha caído y está inclinado. En su interior está la posada, en clave minimalista. Delante ruinas y muebles rotos.



- Quería que fuera un espacio como una caja posada **Sagi** de mala manera sobre el mundo que se iba a acabar
- Es un decorado difícil para directores, puesto **Daniel Bianco** a caminar por ruinas y por una rampa

### COPRODUCIR ENTRE LOS TEATROS MUNICIPALES UN EJEMPLO A SEGUIR

*Katiuska* es una de las primeras coproducciones entre los Teatros Provinciales de España - **Teatro Arriaga de Bilbao**

,  
**Teatro Calderón de Valladolid**

,  
**Teatro Campoamor de Oviedo**

y  
**Teatro Español de Madrid**

.  
Según  
**Sagi**

:

- Es un esfuerzo importante para moderar el gasto. Faltaba una calidad-muy importante. Buena y



### EMILIO SAGI

#### UN BUEN MOMENTO

**PARA LA ZARZUELA:  
HAY BUENOS CANTANTES  
Y TEATROS DESEANDO PRODUCIR**

Con respecto al género de zarzuela **Emilio** es optimista:

- Es un buen momento para la zarzuela porque hay muy buenos cantantes y bastantes teatros deseando coproducir. La contrapartida negativa es que ninguno tiene mucho dinero, pero no quiero oír hablar de crisis. Somos teatreros y tenemos que disimular y poner cara de que esto que está ocurriendo no es tan importante.

## Katiuska. Entrevista

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:38 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 15:00

---

(1) La Información la ha publicado **Atonio Massísimo** en el libreto que acompaña el disco recopilatorio de las grabaciones de Katiuska en Blue Moon Serie lírica (78 rev/m.)

(2)

**CANTA SAXOFÓN**

**LOS DOS**

Joyas... tra

**OLGA**

¡Siempre e

**LOS DOS**

Whisky... c

**OLGA**

En el caba

**LOS DOS**

Flores...Be



**OLGA**

¡Pobre Boni!

¡Eso sí que

**LOS DOS**

Será el gig

**OLGA**

¡Joyas! ¡Tr

**LOS DOS**

Y un auto

**OLGA**

Packard

**LOS DOS**

Packar, y s

**OLGA:**

**OLGA**

Tiene hoy la mujer/más que corazón un saxofón  
Que ríe y llora/y su dulce son  
Inquieta pasión/hace sentir y enamora  
Salta, ríe ,coqueta/y es el  
Canta saxofón/que tú sabes ser  
La tentación de la mujerA París me voy/y en el cabaret,  
Como vedette/entre las bellas  
Yo sabré triunfar/y pienso llegar  
A más que muchas estrellas/¡Oh noches parisinas  
De risas y champagne!/¡Ja,ja,ja,ja!  
A París me voy/ y allí se ha de ver  
Lo que soy como mujer

**LOS DOS**

Pues dinos

**OLGA**

Yo sola, ¿

**LOS DOS**

Nosotros t

**OLGA**

¡Ja,ja,ja,ja

## **LOS DOS**

Ay Olga...

## **BONI**

A parís me voy/y en el cabaret,  
Con la vedette/de las más bellas  
Yo he de disfrutar/ y descorchar cien botellas  
¡Oh, noches parisinas/de risas y champagne!  
¿ja,ja,ja,ja!  
A parís me voy/ y allí se ha de ver  
Lo que soy /con la mujer.

## **BALALAIKA**

## **KATIUSKA**

## **KATIUSKA**

Balalaika,/ vamos fuera lejos, lejos  
Vamos lejos/ de suspiros y recuerdos  
Balalaika/ lo que tu oíste y sueñas  
Y en voz baja/piano,piano  
Lo que piensa mi amor/  
dime que no me calle y sigue  
¿Por qué no me hablas? /

dime, dime que el silencio espera  
que ya al fin me mata.  
Ah, que claro es mi amor/  
llora, llora mi amor balalaika  
Balalaika,/ vamos fuera lejos, lejos  
Vamos lejos/ de suspiros y recuerdos  
Balalaika/ lo que tu oíste y sueñas  
Y en voz baja/piano,piano  
Y en voz baja mi secreto/ y en voz baja  
Piano,piano/ y en voz baja  
Que me muero de amor

Noche hermosa, de jazmines perfumada

Dile al eco, que repita mis palabras  
Noche hermosa, que de luna estás nevada  
Lleva lejos, piano, piano esta triste canción  
Dile que vuelva pronto, ¡pronto!  
Que mi amor le aguarda  
Dile, dile que la ausencia es pena,  
pena que me mata  
Dile que vuelva pronto, ¡pronto!  
Porque me muero si falta  
Noche hermosa, de jazmines perfumada  
Dile al eco que repita mis palabras  
Noche hermosa, que de luna estás nevada  
Lleva lejos, piano, piano (bis)  
Mi canción de enamorada...  
El secreto de mi alma...  
¡De mi amor!

## Katiuska. Entrevista

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:38 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 15:00

---



### Más información

---

[\*\*Katiuska - Información General\*\*](#) >>

[\*\*Katiuska - Teatro Musical\*\*](#) >>

---

**José Ramón Díaz Sande**

